

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda                                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wiarygodne to Słowo:* Jeśli ktoś sięga** po biskupstwo,*** ***** pragnie pięknej pracy.*****1)2)3)4)5)                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Godne wiary* słowo: Jeśli ktoś (po) doglądanie** sięga, pięknego dzieła pożąda. <sup>6)7)</sup>                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Słuszne jest stwierdzenie, że kto ubiega się o starszeństwo, pragnie pięknej pracy.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wiarygodne to słowa: Jeśli ktoś pragnie biskupstwa, pragnie dobrej pracy.                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Wierna jest ta mowa: Jeżeli kto biskupstwa żąda, dobrej pracy żąda.                                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Wierna mowa: Jeśli kto biskupstwa pożąda, dobrego dzieła pożąda.                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Nauka to godna wiary: jeśli ktoś dąży do biskupstwa, pragnie dobrego zadania.                                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Prawdziwa to mowa: Kto o biskupstwo się ubiega, pięknej pracy pragnie.                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nauka ta jest godna wiary. BISKUPI I DIAKONI Przymioty biskupów Jeśli ktoś zabiega o urząd biskupa, pragnie tego, co dobre. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Oto słowo godne wiary: Jeśli ktoś pragnie biskupstwa, dąży do szlachetnej pracy.                                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | To godna wiary nauka. Jeśli ktoś dąży do biskupstwa, dobrego dzieła pożąda.                                                 |

<sup>1)</sup> Wiarygodne to Słowo, πιστὸς ὁ λόγος : wyrażenie łączone z <x>610 2:15</x> (<x>610 3:1</x>L.). Jeśli przyjąć taki podział, to miałyby ono zn.: szczerze mówię – i zaznaczałoby, że rozstrzygnięcie Pawła jest zdroworozsądkowe, a nie ogólnie obowiązujące czy dogmatyczne.

<sup>2)</sup> σὶ ἔγα, ὀρέγεται; ὀρέγω ozn. pragnienie czegoś (por. <x>650 11:16</x>), tęsknotę za czymś, pełne poświęcenia dążenie do czegoś (por. <x>610 6:10</x>), sięganie po coś.

<sup>3)</sup> biskupstwo, ἐπισκοπή, tj. stanowisko doglądającego i nadzorującego rozwój, odwiedzającego powierzonych jego pieczy.

<sup>4)</sup> <x>510 20:28</x>; <x>630 1:5</x>

<sup>5)</sup> pragnie (...) pracy, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ, l. tęskni za pięknym dziełem.

<sup>6)</sup> Inna grecka lekcja: "ludzkie".

<sup>7)</sup> Wyraz ten przyjął znaczenie "biskupstwo".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | To prawda oczywista: kto przyjmuje urząd biskupa, ten się decyduje na piękną pracę.                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Godna to wiary nauka: ten, kto ubiega się o biskupstwo, pragnie podjąć się pięknego zadania.                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Правильне слово: якщо хто бажає єпископства, той бажає доброї справи.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Prawdziwe to słowo: Jeśli ktoś pragnie dogłębniejszego poznania, pragnie pięknej pracy.                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Oto stwierdzenie, któremu możesz zaufać: każdy, kto stara się zostać przewodniczącym zgromadzenia, zabiega o wartościowe zajęcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oświadczenie to jest wiarogodne. Jeżeli mężczyzna ubiega się o urząd nadzorcy, to pragnie wspaniałej pracy.                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | To prawda, że ten, kto chce być duchowym przywódcą, pragnie szlachetnego zadania.                                                 |